

أزمة الأدب المقارن

Karşılaştırmalı Edebiyatın Krizi

The Crisis of Comparative Literature

İbrahim Alşibli

Dr. Öğr. Üyesi. Gaziantep İslam Bilim ve Teknoloji Üniversitesi,  
Yabancı Diller Yüksekokulu, Arapça Mütercim ve Tercümanlık Anabilim  
Dalı

Assistant Professor. Gaziantep University of Islamic Science and  
Technology, School of Foreign Languages, Arabic Translation and  
Interpretation Department  
Gaziantep/ Türkiye

ibrahimalshibli82@gmail.com

ORCID: 0000-0002-3869-5122

Makale Bilgisi | Article Information

Makale Türü / Article Type: Araştırma Makalesi / Research Article

Geliş Tarihi / Date Received: 20 Şubat / February 2022

Kabul Tarihi / Date Accepted: 28 Haziran / June 2022

DOI: 10.53683/gifad.1076381

**Atıf / Citation:** Alşibli, İbrahim. "أزمة الأدب المقارن / Karşılaştırmalı Edebiyatın Krizi / The Crisis of Comparative Literature". *Gifad: Gümüşhane Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi / The Journal of Gumushane University Faculty of Theology*, 11/22 (Temmuz/July 2022/2): 648-667

**İntihal:** Bu makale, özel bir yazılım ile taranmıştır. İntihal tespit edilmemiştir.

**Plagiarism:** This article has been scanned by a special software. No plagiarism detected.

**Web:** <http://dergipark.gov.tr/tr/pub/gifad>

**Mail:** [ilahiyatdergi@gumushane.edu.tr](mailto:ilahiyatdergi@gumushane.edu.tr)

**Copyright**© Published by Gümüşhane Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi / Gumushane University, Faculty of Theology, Gümüşhane, 29000 Turkey. Bütün hakları saklıdır. / All right reserved.

## ملخص

رافقت أزمة المنهج والمفهوم والحدود الأدب المقارن منذ نشأته أواخر القرن التاسع عشر، وتجدّرت تلك الأزمة مع ظهور الاتجاه الفرنسي في الأدب المقارن ذي النزوع التاريخي في الدراسات الأدبية المقارنة، ولم تستطع الاتجاهات الجديدة، ولا سيّما الاتجاه الأمريكي أن يتجاوز تلك الأزمة؛ إذ استمرّت إشكاليّة تأطير الأدب المقارن بوصفه علماً له أصوله، وشروطه المعرفية.

يتألّف البحث من أربعة أقسام، بحث القسم الأول مشكلة مصطلح الأدب المقارن، وتناول القسم الثاني أزمة المنهج التاريخي في المدرسة الفرنسية، ووقف القسم الثالث على الاتجاه الجمالي وأزمة الأدب المقارن في المدرسة الأمريكية، وتناول القسم الرابع العلاقة بين الترجمة والأدب المقارن، ودعوة بعض الدارسين لإحلال الترجمة محل الأدب المقارن، وانتهى بخاتمة تضمنت أهم النتائج.

**كلمات مفتاحية:** الأدب المقارن، أزمة، المنهج، الاتجاه التاريخي، الاتجاه الجمالي.

## Öz

*Yöntem, kavram ve tanımlar krizi, 19. yüzyılın sonlarında gerçekleşen başlangıcından bu yana karşılaştırmalı edebiyata eşlik etmiştir. Bu kriz, tarihsel bir eğilime sahip olan karşılaştırmalı edebiyat araştırmalarında Fransız akımının ortaya çıkmasıyla kök salmıştır ve özellikle Amerikan eğilimi olmak üzere yeni yönelimler bu krizi aşamamıştır. Öyle ki karşılaştırmalı edebiyatı, kökenleri ve epistemolojik koşullarıyla bir bilim olarak çerçeveleme sorunu devam etmiştir.*

*Araştırma dört bölümden oluşmakta olup birinci bölüm karşılaştırmalı edebiyat terimi sorununu, ikinci bölüm Fransız ekolündeki tarihi yöntem krizini, üçüncü bölüm Amerikan ekolündeki estetik eğilim ve karşılaştırmalı edebiyat krizini, dördüncü bölüm ise çeviri ile karşılaştırmalı edebiyat arasındaki ilişkiyi ve bazı bilim adamlarının, karşılaştırmalı edebiyatın yerini çevirinin alması çağrısını ele almaktadır. Araştırma, en önemli neticeleri içeren bir sonuç bölümü ile bitmektedir.*

**Anahtar Kelimeler:** Karşılaştırmalı Edebiyat, Yöntem, Kriz, Tarihsel Eğilim, Estetik Eğilim.

## Abstract

*The crisis of comparative literature appeared with the beginnings of comparative literary studies, especially in the French school, which was the first school of comparative literature, and caused the historical trend on which the French*

*school was based. With the emergence of the American school, the crisis of comparative literature continued, despite the openness of the American school in comparative literary studies.*

*The research consists of four sections, the first section deals with the problem of the term comparative literature, the second section deals with the crisis of the historical method in the French school, the third section deals with the aesthetic trend and the crisis of comparative literature in the American school, and the fourth section studies the relationship between translation and comparative literature, and the research ends with a conclusion. It included the most important results.*

**Keywords:** *Comparative Literature, Crisis, Method, Historical Trend, Aesthetic Trend.*

### **Extended Summary**

The beginnings of the practice of comparing literary works go back to the late Middle Ages, especially in the Latin language and its dialects, as the comparisons that took place between some writers or literary works belonging to different languages, or multiple dialects represent the first building block of literary studies. The comparison, and what distinguished those comparisons was that they were based on aesthetic and critical bases without touching the issue of influence and being affected; because the aim of these comparisons was to highlight the aesthetic links between the different works of literature.

The early beginnings of comparative literature in France were influenced by the feeling of some of its pioneers, especially Ferdinand Frontier, of the need to measure the extent of the development of French literature by comparing it with the development of other literature, keeping pace with developments in the various literary genres, and understanding the way in which French literature received external influences, and this coincided with The growth of French nationalism, which emphasized writing in the French language as a national act. The beginnings of comparative literature in France coincided with the prevalence of comparative studies; comparative studies and research have appeared in anatomy and physiology, as well as a comparison of grammar rules in a number of languages.

The crisis of comparative literature within the framework of the French school appears in that it adopted French literature as a base from which to compare with other literature, in addition to the fact that most of its applied practices remained hostage to European centralism, especially, as it

looked at other European schools. Italian, German as an extension of it, and therefore it became necessary for comparative literary studies in developing countries to become an extension of one of the American or French schools, based on the assumption that technologically backward countries are necessarily literary backward, which made the French school look at other literature are superior to the feeling of progress and development compared to other peoples.

This research aims to analyze the causes of the crisis of comparative literature that accompanied it since its inception, and the research stopped on the crisis of the French school with a historical trend in comparative literature and studied the crisis of comparative literature in the American school, which opened the door wide to literary comparisons with literary and non-literary genres, and the research followed an approach sequentially to get the results. And the research consists of four sections, the first section examines the problem of the term comparative literature, the second section examines the crisis of the historical curriculum in the French school, the third section deals with the aesthetic trend and the crisis of comparative literature in the American school, and the fourth section deals with the relationship between translation and comparative literature, and some scholars call for a replacement translation has replaced comparative literature, and the research ended with a conclusion that included the most important results.

René Willek points out that the most serious indication of the difficult situation that comparative literature is going through is that its scholars have not yet been able to define the field and methodology of comparative literature. Behind him, the poles of the French school failed to distinguish between general literature and comparative literature; they confined the comparator's task to study the interrelationship between two or more pieces of literature while making the field of public literature the literary movements and the prevailing patterns in which several kinds of literature share. Comparative literature, while we consider the study of the historical novel in the French romantic era as general literature, and this narrow view limits the field of comparative literature to the relations of national literature with the literature of other nations outside its borders, and thus they become the comparative study of a scattered set of influences or causes and results, but it makes no sense to separate general and comparative literature, as René

Willek sees it; because they deal with one topic, which is literature.

To summarize the motives of those calling for the substitution of translation for comparative literature in the following:

Translation evolves and becomes more independent and clearer at the level of methodologies, origins, and limits, while the crisis of comparative literature continues since its inception and the problems associated with its methodologies, its ambiguity, and its limits persist.

Paying sufficient attention to translation opens the way for literary studies that are more open to the literature of other nations and peoples. As for comparative literature, it proceeds from a specific angle in its dealings with foreign literature, which makes the comparison less scientific and neutral.

Translation extends bridges of communication between nations and multiple cultures, while comparative readings proceed from preconceived assumptions in most of them that do not provide new knowledge except to point out points of similarity or difference between this writer and that.

Finally, the crisis of comparative literature was not confined to the French school, which took from the historical basis a methodological method for making literary comparisons; The openness practiced by the American School to the various arts and literary genres lost the boundaries of comparative literature and increased the ambiguity of applied practices in comparative literature. From that, comparisons were made between imposing literary forms: Poetry, theater, novel, and non-textual forms: Painting, music, and sculpture.

#### مقدمة

لطالما أثبتت أزمة الأدب المقارن من قبل باحثين ينتمون إلى اتجاهات أدبية متعددة، ولعل محاضرة رينيه ويليك التي حملت عنوان (أزمة الأدب المقارن) كانت أشهر تلك الانتقادات الموجهة صوب الانسداد المنهجي الذي رافق الاتجاه الفرنسي في الأدب المقارن.

يهدف هذا البحث إلى الوقوف على أشكال تمظهر الأزمة التي واكبت الأدب المقارن عبر مساراته المختلفة في مستويات متعددة تتصل بإشكالية مفهوم الأدب المقارن، وحدوده واتجاهاته، ويتألف البحث من أربعة أقسام، بحث القسم الأول مشكلة مصطلح الأدب المقارن، ودرس القسم الثاني أزمة المنهج التاريخي في المدرسة الفرنسية، ووقف القسم الثالث على الاتجاه الجمالي وأزمة الأدب المقارن في المدرسة الأمريكية، وتناول القسم الرابع العلاقة بين الترجمة والأدب المقارن، ودعوة بعض الدارسين لإحلال الترجمة محل الأدب المقارن، ويتبع البحث منهجاً

وصفياً في مقارنته لعوامل ظهور أزمة الأدب المقارن واستمرارها.

إن بدايات ممارسة المقارنة بين الأعمال الأدبية ترجع إلى أواخر العصر الوسيط، ولا سيما في اللغة اللاتينية وما تفرَّع عنها من لهجات؛ إذ تُمثِّل المقارنات التي جرت بين بعض الكُتَّاب أو الأعمال الأدبية التي تنتمي إلى لغات مختلفة، أو لهجات متعددة اللبنة الأولى للدراسات الأدبية المقارنة، وما ميَّز تلك المقارنات أنها كانت قائمة على أسس جمالية ونقدية من دون التعرُّض لمسألة التأثير والتأثر؛ لأنَّ الهدف من تلك المقارنات كان إبراز الصلات الجمالية بين الآداب المختلفة، ومن تلك الدراسات الرسالة التي كتبها دانتي (1265-1321) الموسومة بـ (من العامية إلى الفصحى)، وقد قارن فيها بين أدب الفرنجة في شمال فرنسا، وأدب الجنوب في بروفانس، الذي كان متأثراً بالموشَّحات الأندلسية، ولاسيَّما في الشعر، الذي كان أكثر تطوُّراً شكلاً ومضموناً عن بقية أوروبا الغربية، وقد أشاد دانتي في مقارنته تلك بشعر الجنوب الأوروبي المتطور عن نظيره في شمال فرنسا، وأظهر جماليات الاختلاف بين الأدبين بالتركيز على الجوانب الشكلية والموضوعية، وقد أسهم الصراع بين القديم والجديد في ظهور جدال كبير حول الأصالة والتقليد، كما نلفي عند جواكيم بيله في كتابه (دفاع عن اللغة الفرنسية) المنشور عام 1549، الذي دافع فيه عن اللغة الفرنسية في ظل هيمنة اللغة اللاتينية على أوروبا آنذاك، ثم تبعه كورناي في دراسته حول الوحدات الثلاث: الزمان، والمكان، والموضوع المنشورة عام 1660، واستمرت مؤلفات الفرنسيين بالصدور رفضاً لأيِّ تأثير أجنبي، ولا سيما في المسرح؛ لذا قرر بوالو (1636-1711) في كتابه أنَّ المثل الأعلى للجمال ليس ثابتاً في مختلف الأزمان، وليس مشتركاً بين الشعوب، وأنَّ تنوعه حتميٌّ لخضوعه لشُرطَي الزمان والمكان، وقد كان بوالو أحد أبناء الجيل الذي آمن بخصوصية القديم وأحقيَّته في التقدير، وكان من مؤيدي هذا الاتجاه كلِّ من موليير، ولافونتين، وراسين، وبوسيه، وتتلخَّص نظرهم في الآتي:

-الإعجاب بما قدَّمه القدماء من اليونانيين والرومانيين.

-احترام الاعتدال في كلِّ الأمور.

-الوقوف إلى جانب القيم الأخلاقية.

-الالتزام بالوضوح في الأسلوب<sup>1</sup>.

وتنامت الدراسات المقارنة منذ مطلع القرن التاسع عشر لتشمل المقارنات مختلف العلوم كالطب، والفلسفة، والتاريخ، والأدب، ففي عام 1813 أصدر سيسموندي كتابه (أدب جنوب أوروبا)، الذي أراد من

<sup>1</sup> ديرييو بوالو، فن الشعر، تر. رجاء ياقوت (القاهرة: المشروع القومي للترجمة، 2003)، 9.

خلاله بيان دور الأدب في رسم ملامح الشخصية القومية للأمم المختلفة، وفي عام 1816 صدر كتاب (محاضرات في الأدب المقارن) لمؤلفيه لابلان وفرانسوا نويل، جمعاً فيه نصوصاً مختارة من الآداب الفرنسية، والإيطالية، والإنجليزية، وكان أبل فرانسوا فيلمان أول من استخدم مصطلح الأدب المقارن في كتابه (صورة القرن الثامن عشر) الذي نشره عام 1827، وشرع في إلقاء محاضرات حول الأدب المقارن في جامعة السوربون منذ عام 1828، وكان تركيزه منصباً على دراسة التأثير الذي مارسه الكُتّاب الفرنسيون في القرن الثامن عشر على الآداب الأجنبية والفكر الأوروبي<sup>2</sup>، وكان لمحاضرات جان جاك أمبير أثر كبير في انتشار مفهوم الأدب المقارن في أوروبا؛ إذ ألقى محاضرات حول شعر الشمال منذ البدء حتى شكسبير مُؤكِّداً أنَّ الأدب ينتمي إلى التاريخ بقدر انتمائه إلى الفلسفة، وفي عام 1822 ألقى محاضرات في السوربون عن الأدب الفرنسي في علاقاته مع الآداب الأجنبية، تلا ذلك ظهور الجانب الاجتماعي في الدراسات الأدبية المقارنة بتأثير من نظرية الناقد الفرنسي تين (1828-1893)، الذي أكَّد تأثير السلالة، والبيئة، والتاريخ في العمل الأدبي، ولكنَّ يول فان تيغيم وجَّه نقداً لادعاً لتلك النظرية، ولا سيما أنَّها تماوت كما يرى أمام الأحداث الكبرى كالحرب العالمية الأولى، وقد كان لكتاب مدام دي ستال (عن ألمانيا) صدى كبير في الدراسات المقارنة؛ إذ أرادت التركيز على المشترك الجمالي بين الآداب المختلفة، وأشارت إلى ضرورة الابتعاد عن نظرة التمييز والتعالي إزاء آداب الشعوب الأخرى، على أنَّ دراستها تلك أسَّست لما عُرف لاحقاً بـ (الصورولوجيا)، التي تهدف إلى تحليل صورة الشعوب كما تعكسها آداب الأمم الأخرى<sup>3</sup>.

بدأت الكتب التي تحمل الدلالة المباشرة على الأدب المقارن بالصدور تباعاً مثل كتاب جنين (دروس في الأدب المقارن) 1841، و(مدخل إلى التاريخ المقارن للآداب) 1849، وكتاب دلاتوش (دراسة في الأدب المقارن) 1859، وبقيت الدراسات انطباعية لا تخضع لمنهجية واضحة حتى عام 1897؛ إذ نشر جوزيف تكست كتابه (جان جاك روسو وأصول العملية الأدبية)، وهو أول محاولة جادَّة من النقاد الفرنسيين، وقد أنشأت جامعة ليون كرسي الأدب المقارن عام 1897، وكان لجهود بلدنسرجه أثر كبير في تكريس الأدب المقارن في الجامعات والدراسات الأكاديمية؛ إذ أسَّس بالاشتراك مع بول هزار وبول فان تيغيم معهد الآداب الحديثة والمقارنة، وكان حتى الربع الأول من القرن العشرين المعقل الأهم للدراسات الأدبية المقارنة؛ وعزَّز صدور كتاب بول فان تيغيم عام 1931 ريادة الاتجاه الفرنسي، وفي عام 1951 نشر موريس فرانسوا غويار كتابه (الأدب المقارن)، ولكنه لم يحقِّق نجاحاً كبيراً لتكراره ما جاء في كتاب بول فان تيغيم<sup>4</sup>.

وأما في أمريكا فقد أدَّت أفكار إمرسون إلى لفت الانتباه إلى الآداب الأوروبية، وعزَّز ذلك صدور مجلة (الأدب المقارن) عام 1903، كما أسهمت محاضرات جيلي في جامعتي متشجان وكاليفورنيا في حضور الأدب المقارن في الدرس الأكاديمي؛ إذ أنشئ قسم الأدب المقارن في جامعة كاليفورنيا عام 1912، وكانت الدراسات

<sup>2</sup> الطاهر أحمد مكي، *الأدب المقارن أصوله وتطوره ومناهجه* (القاهرة: دار المعارف، 1987)، 66.

<sup>3</sup> ماجدة حمود، *مقاربات تطبيقية في الأدب المقارن* (دمشق: اتحاد الكتاب العرب، 2000)، 107.

<sup>4</sup> مكي، *الأدب المقارن أصوله وتطوره ومناهجه*، 103-107.

المقارنة في أمريكا مضطربة وغير متنامية؛ إذ تم إغلاق غير قسم للأدب المقارن في أكثر من جامعة، وظلت كذلك حتى الخمسينات والستينات من القرن العشرين؛ لتتوالى بعد ذلك الكتب المتصلة بالأدب المقارن من ذلك كتاب (مدخل لدراسة الأدب المقارن) لمؤلفه كورستوس عام 1967، وكتاب (المقارنون يعملون: دراسات في الأدب المقارن) الذي نشره ستيفن نيكولز ورتشارد فاويز سنة 1968، وتوالى صدور مجموعة كبيرة من الكتب حول الأدب المقارن في أمريكا حتى يومنا<sup>5</sup>.

### 1. أزمة المصطلح:

قضية مصطلح الأدب المقارن من أبرز القضايا التي ولدت أزمة الأدب المقارن؛ إذ قد يفهم من دلالة المصطلح أنه يشر إلى نتاج أدبي يدعى (الأدب المقارن)، في حين أنه يعني وفقاً للمقارنين "المحاولات النقدية التي تدخل بدراسة النصوص إلى ميدان التاريخ العام للأدب"<sup>6</sup>، ومصطلح (الأدب المقارن) تعبير ناقص؛ لأنه ينطوي على غموض، ولكن استعماله في مجال الدراسات المقارنة ضروري؛ إذ يعود استخدامه إلى أكثر من قرن، لذلك لا بد من السعي الحثيث لإيجاد مصطلح أقل غموضاً، وأكثر فاعلية في التعبير عن موضوع الدراسات الأدبية المقارنة، ولكن معظم البدائل المقترحة لم تستطع أن تحل محل مصطلح (الأدب المقارن)؛ لأنها بالغة الطول أو بالغة التجريد<sup>7</sup>؛ إذ أشار بول فان تيغيم إلى أن ذبوع مصطلح الأدب المقارن وانتشاره أدى إلى عدم القدرة على إحلال اسم جديد محله على الرغم من عجز هذا المصطلح عن الدلالة على فحوى الدراسات الأدبية المقارنة<sup>8</sup>، في حين اقترح فرانسوا غويار اسماً جديداً يعبر بشكل أدق برأيه عن الأدب المقارن هو: تاريخ العلاقات الأدبية الدولية<sup>9</sup>.

يذهب محمد غنيمي هلال إلى أن مفهوم الأدب المقارن تاريخي؛ إذ إنه يدرس مواطن التلاقي بين الآداب التي تنتمي إلى لغات مختلفة، فضلاً عن الوقوف على الصلات الكثيرة التي تربط تلك الآداب في حاضرها وماضيها، وما يترتب على هذه الصلات من علاقات تأثير أو تأثر، سواء اتصلت تلك التأثيرات بالأصول الفنية العامة للأنواع الأدبية أو التيارات الفكرية أو المذاهب الأدبية، أو اتصلت بالجوانب الموضوعية التي يعالجها الأدب بوسائل أسلوبية متنوعة، كما أنها تتصل بطرق صياغة الأفكار الجزئية في العمل الأدبي، ويتناول الأدب المقارن صورة الشعوب كما تنعكس في آداب الشعوب الأخرى، والحدود التي تفصل الآداب عن بعضها اللغة، التي يعتدُّ

<sup>5</sup> سعيد علوش، مدارس الأدب المقارن، دراسة منهجية (بيروت: المركز الثقافي العربي، 1987)، 92.

<sup>6</sup> إبراهيم عبد الرحمن، الأدب المقارن بين النظرية والتطبيق (القاهرة: مكتبة الشباب، 1977)، 9.

<sup>7</sup> كلود بيشوا- أندريه روسو، الأدب المقارن، تر. أحمد عبد العزيز (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، 2001)، 29.

<sup>8</sup> بول فان تيغيم، الأدب المقارن، تر. سامي مصباح الحسامي (بيروت: المكتبة العصرية، د.ت)، 13.

<sup>9</sup> ماريوس فرانسوا غويار، الأدب المقارن، تر. هنري زغيب (بيروت: منشورات عويدات، 1988)، 15.

بها المقارن في دراسة قضايا التأثير والتأثر في الآداب المختلفة<sup>10</sup>، وقد كرر المقارنون العرب تعريف هلال من دون وعي بالتحويلات الكبرى التي أصابت المذاهب الأدبية والاتجاهات الفكرية، كما نجد عند طه ندا الذي عرف الأدب المقارن بأنه "دراسة الأدب القومي في علاقاته التاريخية بغيره من الآداب كيف اتصل هذا الأدب بذلك الأدب، وكيف أثر كل منهما في الآخر، ماذا أخذ هذا الأدب وماذا أعطى"<sup>11</sup>

وإنَّ أزمة الأدب المقارن ملازمة لمراحل تطور هذا النوع النقدي ابتداءً بمصطلح (الأدب المقارن) وليس انتهاءً بالتيارات والاتجاهات المتنوعة التي مارست المقارنة الأدبية من وجهات نظر مختلفة من حيث المرجعية الفكرية، والأسس الإجرائية؛ إذ إن مصطلح (الأدب المقارن) يثير مشاعر قوية من المتحمسين له والرافضين له على السواء<sup>12</sup>؛ إذ صدرت أزمة الأدب المقارن عن غموض دلالة مفهوم (الأدب المقارن)؛ لذا دعا رينيه ويليك إلى ضرورة إمعان النظر في تاريخ مفهوم الأدب المقارن؛ لأنه كان مثار جدل كبير وتفسيرات متنوعة، وسوء فهم<sup>13</sup>، وقد نشر بعض المقارنين كتاباً يحمل عنوان (ما الأدب المقارن) كما فعل أندريه ميشيل روسو الذي نشره عام 1983، على أن تعريفات الأدب المقارن على الرغم من وفرتها فإنها بقيت قاصرة عن التعبير عن مفهوم الأدب المقارن بوصفه اتجاهًا معرفيًا له مجاله، وممارساته، وحدوده، التي خضعت لتغيرات كثيرة أصابت بنية الدراسات الأدبية المقارنة بفضل التنافس بين الاتجاهين الأمريكي والفرنسي، وتحميش المدارس الأخرى كالألمانية والإيطالية، والسلافية، والصينية، فضلاً عن ندرة عقد مقارنات مع الآداب الأجنبية غير الأوروبية. وإن أزمة المصطلح تنطوي على أبعاد خطيرة تتصل بالإطار المفاهيمي الذي تنطلق منه الاتجاهات المقارناتية في مقارنتها للأعمال الأدبية المختلفة، وغير خاف أهمية وضوح المصطلح ودلالته على الحقل الذي يشتغل فيه؛ إذ إنه يمثل بالنسبة للعلم "الجهاز العصبي للكائن الحي يقوم عليه وجوده، وبه يتيسر بقاؤه؛ إذ إن المصطلح تراكم مقولي يكتنز وحده نظريات العلم وأطروحاته"<sup>14</sup>؛ لذا فإن ضبابية المفهوم الذي ينطوي عليه تعبير (الأدب المقارن) ستفضي حتماً إلى اضطراب في الممارسة الإجرائية للدراسات الأدبية المقارنة.

وقد رأى بينيديتو كروتشي منذ عام 1902 أن الأدب المقارن هو (لا موضوع)، وأنه لا يمكننا أن نعدّه دراسة أكاديمية مستقلة مقترحاً دراسة تاريخ الأدب بدلاً من الأدب المقارن، الذي يراه حذلقة علمية لا غير؛ ذلك أن مفهوم الأدب المقارن ينطوي على غير قليل من الاضطراب والتشويش؛ إذ لا يمكن التمييز بين تاريخ الأدب بمفهومه الواسع، والتاريخ المقارن للأدب، وقرر أن الأدب المقارن لا أب له، في حين رأى منتقدو كروتشي أن مجال

<sup>10</sup> محمد غنيمي هلال، *الأدب المقارن* (القاهرة: نخبة متر للطباعة والنشر، 2003)، 13.

<sup>11</sup> طه ندا، *الأدب المقارن* (بيروت: دار النهضة العربية، 1991)، 20.

<sup>12</sup> Susan Bassnet, *Comparative Literature A Critical Introduction* (London: Blakwell, 1993), 152.

<sup>13</sup> رينيه ويليك، *مفاهيم نقدية*، تر. محمد عصفور (الكويت: عالم المعرفة، 1987)، 260.

<sup>14</sup> محمد النويري، "المصطلح النسائي النقدي بين واقعي العلم وهواجس توحيد المصطلح"، *مجلة علامات* 8/2 (حزيران 1993)،

الأدب المقارن بالنسبة إلى دارسيه هو الأدب بوصفه وسيلة متكاملة للفكر وتعبيراً مشتركاً عن الإنساني الذي يختلف باختلاف المؤثرات التاريخية واللغوية والثقافية<sup>15</sup>.

على أن بعض المقارنين عدّوا الاضطراب في التسمية أو تعدّدتها مظهراً طبيعياً من مظاهر التفكير النقدي، الذي هو نشاط إنساني يخضع لقوانين التفكير العامة، ومن البدهي أن تختلف الآراء حول المفاهيم النقدية، ولا سيما في الأدب المقارن؛ إذ يرى فيشر أن هدف الأدب المقارن ليس المقارنة بين أدبين أو أكثر لإظهار جماليات التشابه أو أشكال الاختلاف بينها، فالمقارنة في الحقيقة طبيعة أو أسلوب في التفكير محكوم بقانون أن الجوهر يسبق الوجود<sup>16</sup>، وبالتالي ينبغي تجاوز التسمية بحذ ذاتها، والنظر إلى وظيفة الأدب المقارن.

## 2. الاتجاه التاريخي وتكريس الأزمة:

ترجع بدايات استعمال مفهوم (الأدب المقارن) إلى سنة 1827 في محاضرات فيلمان وبرونتيير، وفي الممارسات النقدية التي عقدت مقارنات فرعية مُتَمِّمة لتاريخ الأدب الوطني؛ لتفتح الباب أمام درس جديد بفضل مقابلاتها بين الظواهر الأدبية والفضاءات الزمنية التي تربط آداب الأمم الأخرى بالأدب الوطني، ومع بدايات ظهور الأدب المقارن فيها أصبحت أوروبا تدريجياً مركزاً لمزيد من التطور في مجال الأدب المقارن، ففي عام 1897 أُلقيت أول محاضرة في الأدب المقارن في جامعة ليون، وعُيّن جوزيف تيكست أول أستاذ للأدب المقارن عام 1901 خلفه فرناند بالدنيسيرجر عام 1910، وتوالت المحاضرات في جامعات باريس وستراسبورغ، ثم نشر بالدنيسيرجر خلال الأعوام 1907، 1920، 1929 كتابه (دراسات في التاريخ الأدبي) في ثلاثة مجلدات، وفي عام 1921 تم تأسيس مجلة (مراجعات الأدب المقارن)، التي كانت أهم منصة لنشر آراء الفرنسيين في الأدب المقارن، وفي عام 1925 تأسست الأكاديمية الفرنسية للأدب المقارن، وفي عام 1931 نشر بول فان تيغيم كتابه (الأدب المقارن)، الذي يُجسّل التلخيص الأبرز لمبادئ المدرسة الفرنسية<sup>17</sup>.

تأثرت البدايات الأولى للأدب المقارن في فرنسا بإحساس بعض رواده، ولا سيما فرديناند برونتيير بضرورة قياس مدى تطور الأدب الفرنسي عبر مقارنته بتطور الآداب الأخرى، ومواكبة التطورات الحاصلة في الأجناس الأدبية المتنوعة، وفهم الطريقة التي تلغى بها الأدب الفرنسي المؤثرات الخارجية، وتزامن ذلك مع تنامي النزعة القومية الفرنسية، التي أكّدت على الكتابة باللغة الفرنسية بوصفها عملاً قومياً، كما تزامنت بدايات الأدب المقارن في فرنسا مع شيوع الدراسات المقارنة؛ إذ ظهرت دراسات وأبحاث مقارنة في علم التشريح، والفيزيولوجيا، فضلاً

<sup>15</sup> Bassnet, *Comparative Literature A Critical Introduction*, 3.

<sup>16</sup> جون فليتشير، "نقد المقارنة"، تر. نجلاء الحديدي، مجلة فصول، 3/3 (حزيران 1983)، 61.

<sup>17</sup> هلال، الأدب المقارن، 64.

عن المقارنة بين قواعد النحو في عدد من اللغات .

إنَّ نزوع الاتجاه الفرنسي في مقابلة الآداب الأجنبية، ولاسيما في دائرة النفوذ الفرنكفوني يسهم في تسوية ما تدعّيه المدرسة الفرنسية من نجاحات للأدب الفرنسي وانتشاره خارج حدوده القومية، وقد أدّت هذه الممارسات إلى أزمة في (الأدب المقارن)؛ إذ إنَّ الإطار التاريخي الذي التزمت به المدرسة الفرنسية أفسح المجال أمام تعدُّد تسميات الدراسات الأدبية المقارنة من قبيل (الدراسات المقارنة)، و(الآداب المقارنة)، و(تاريخ الأدب) أو (تاريخ الآداب)، و(الآداب الحديثة المقارنة)، على أن مصطلح (الأدب المقارن) راج أكثر من غيره.

ظهرت مشكلة الأدب المقارن مع بدايات الممارسة المقارنة التي قام بها رواد المدرسة الفرنسية؛ إذ أسهمت القواعد المؤسّسة لعملية المقارنات الأدبية بين الأدب الفرنسي والآداب الأخرى في تكريس النزعة التفوقيّة التي أنتجتها النظرة الضيقة للمدرسة الفرنسية إزاء آداب الأمم والشعوب الأجنبية، من ذلك اشتراط حصول التأثير والتأثر لتصبح المقارنة صحيحة، وهي مسألة تستوجب التثبُّت من تأثر هذا الأديب أو ذاك بأديب ينتمي إلى لغة مختلفة، وغالباً ما كانت الممارسة الفرنسية للأدب المقارن تتخذ من الأدياء الفرنسيين وأعمالهم معياراً لإثبات تأثر الكُتّاب الأجانب بالأدب الفرنسي؛ إذ تنتج عن ذلك أزمة مركّبة تتصل بمحدود المفهوم الذي تداخل مع حقول معرفية أخرى مثل تاريخ الأدب، والأدب العام، والأدب العالمي<sup>18</sup>، كما تمثلت الأزمة من خلال عدم وضوح القواعد الإجرائية التي بقيت رهينة لفهم المقارنين الذاتية؛ إذ لا تخضع لقواعد منهجية تنطلق منها لعقد المقارنات الأدبية؛ لذا فإن أزمة الأدب المقارن أزمة منهجية في المقام الأول، من ذلك أزمة المرجعية المعرفية التي انبنت عليها أفكار المقارنين المؤسسين، مما جعل الأزمة داخلية في صميم الأدب المقارن، الأمر الذي أدى إلى غياب الحدود الحاسمة بين الأدب العام، والأدب العالمي، والأدب المقارن، فضلاً عن إشكالية تعريفه ورسم حدوده، التي ظلت رهينة الفهم الأوروبي المتمركز حول ذاته، وهو أمر اعترض مسيرة الأدب المقارن بوصفه مجالاً معرفياً في تحديد أصوله وقواعده، على أن تعريف الأدب المقارن كان من المفترض أن يستقي مفهومه من الاستعراض المعجمي بشتى اللغات وهو ما لم يحصل.

وقد عدَّ معجم (Webster's) المقارنة موجودة حيثما وجد الاختلاف والتناقض والصراع بين العناصر الداخلة في نسيج النص الأدبي، وهو أمر يقتضي التركيز على هوية المقارنة بوصفها مصدراً لابتداء النقص والانهاء به<sup>19</sup>، وبهذا المعنى يغدو منسجماً مع طبيعة المقارنة، التي يرى جانوس هانيسكي أنه يجب عند تقييم أي عمل أدبي أن يخضع لمقارنة بأحداث مشابهة أو موازية أو بظواهر مشابهة في الآداب الأجنبية سواء في الحاضر أو في الماضي، وهو أمر يعني من جملة ما يعنيه أن المقارنة تفترض استخلاص القواعد العامة المشتركة أو المختلفة بين أديبين ينتميان إلى لغتين مختلفتين أو أكثر؛ إذ إن المقارنة أو الموازنة في الأدب القومي ذاته لا تخرج عن إطار المقابلة

<sup>18</sup> علوش، مدارس الأدب المقارن، 47.

<sup>19</sup> Webster's Dictionary of English Usage (London: Publishers Springfield, 1989) 167.

أو الموازنة، وهو ما حدا بفان تيغم أحد أبرز ممثلي المدرسة الفرنسية إلى تأكيد الريادة الفرنسية في الدراسات الأدبية المقارنة، الأمر الذي مكّن المشتغلين فيها من فرض وجهة نظرهم حول الجانب الإجرائي في الدرس المقارن انطلاقاً من السياق التاريخي، وهو ما أشار إليه فرانسوا ماريوس غويّار عندما أقرّ بأن رواد المدرسة الفرنسية في الأدب المقارن كان يعوزهم المنهج، وذلك بالتركيز على معرفة مدى تطور الأدب الفرنسي عبر مقارنته بتطور الآداب الأجنبية، وتزامن ذلك مع تنامي الشعور القومي لدى المقارنين الفرنسيين، مما جعل دراساتهم تركز على التأثير والتأثر؛ لذا فإن غويّار يرى بأن المقارن ليس الذي يزاوج بين أثريين أو أكثر من آداب مختلفة، فالمقارنة بين شكسبير ومونتاني على سبيل المثال تندرج ضمن إطار النقد الأدبي<sup>20</sup>، وبناء عليه ينبغي للمقارن أن يُظهر ما عرف شكسبير من مونتاني، وما بدا من تأثيرات في مسرحياته من مونتاني، وهذا جوهر الأدب المقارن<sup>21</sup>.

إن اشتراط المدرسة الفرنسية حدوث التأثير والتأثير في المقارنة الأدبية جعل بعض روادها أمثال فرناند بالدنيسيرجر وبول فان تيغم وغويار يشيرون إلى أشكال التأثير<sup>22</sup>:

1. التأثير الشخصي: كالنظر في أعمال جان جاك روسو في حياته وبعد موته، ومقارنة تأثيره في غيره من

الكتاب.

2. التأثير التقني: كتأثير تقنيات الدراما الشكسبيرية في أعمال الرومانتيكيين الفرنسيين.

3. التأثير الفكري: كانتشار فكر فولتير أو لا مارتين في الأدب الأوروبي.

4. التأثير في المواضيع والأطر: مثل استعارة موضوعات المسرح الفرنسي في إسبانيا.

تظهر أزمة الأدب المقارن في إطار المدرسة الفرنسية في أنها اعتمدت الأدب الفرنسي كقاعدة انطلقت منها في المقارنة مع الآداب الأخرى، فضلاً عن أنّ معظم ممارساتها التطبيقية ظلت رهينة المركزية الأوروبية، ولا سيما (الآداب الخمسة الكبرى)، كما نظرت إلى المدارس الأوروبية الأخرى (الإيطالية، الألمانية) بوصفها امتداداً لها، وبالتالي أصبح لزاماً على الدراسات الأدبية المقارنة في البلدان النامية أن تصبح امتداداً لإحدى المدرستين الأمريكية أو الفرنسية، اعتماداً على افتراض بأن البلدان المتخلفة تكنولوجياً تكون بالضرورة متخلفة أدبياً، وهو ما جعل المدرسة الفرنسية تنظر إلى الآداب الأخرى بفوقية يتيحها الشعور بالتقدم والتطور مقارنة بالشعوب الأخرى، كما فعل نقاد المدرسة الفرنسية أمثال بالدنيسيرجر وغويار وفان تيغم في نظرهم إلى الأدب الإفريقي المكتوب

<sup>20</sup> غويار، الأدب المقارن، 17.

<sup>21</sup> تيغم، الأدب المقارن، 47.

<sup>22</sup> غويار، الأدب المقارن، 25.

بالفرنسية، وهو ما يفسر العلاقة بين أدب المستعمر، وأدب المستعمر، وبسبب تلك النظرة الضيقة ظل الافتراض الأوروبي قائماً على أن المتلقي المتأثر سلبي في حين أن الأدب المرسل المؤثر هو النموذج، وبالتالي لم تدرس المدرسة الفرنسية علاقات التأثير والتأثر من منظور موضوعي تاريخي، وهو أمر يتناقض والنظرة الإنسانية إلى الآداب المختلفة، فضلاً عن أنها درست الآداب الفرانكفونية على أنها مجرد (أدب مستعمرات) متأثرة بالأدب الفرنسي المؤثر؛ لذا رفضت المقارنة بين الأدب الفرنسي والمكتوب بالفرنسية في مقاطعة كيبك أو في الجزائر على سبيل المثال، كما نظرت إلى الأدب السوفييتي من منظور الخلاف الإيديولوجي في ظل الحرب الباردة، وهو أمر يتناقض ومهمة الأدب المقارن العلمية والإنسانية، وقد تطورت أزمة الأدب المقارن في الاتجاه التاريخي الذي تتزعمه المدرسة الفرنسية في الأدب المقارن، ويمكننا إجمال أهم مظاهر تلك الأزمة في إطارها الفرنسي من خلال:

- الخلط بين الأدب المقارن والأدب العام من ذلك على سبيل المثال كتاب (أزمة الضمير الأوروبي) الذي نشره بول هزار عام 1935؛ إذ لم يظهر فيه التمايز بين الأدب العام الذي يعنى بالتيارات والاتجاهات والأنواع الأدبية، والأدب المقارن على الرغم من اختلاف طبيعة كل منهما<sup>23</sup>.

- تأثير نظرية تين على الأدب المقارن في فرنسا، ولا سيما عندما أكد دور العوامل الوراثية والبيئة في الأعمال الأدبية، وهو أمر يكرس التعالي والتميز القومي الذي عززته المركزية الأوروبية<sup>24</sup>.

- الانطلاق من مبدأ التأثير والتأثر القائم على البحث عن المشترك التاريخي بين آداب الأمم المختلفة، الذي أفضى إلى تضيق مجال الدراسات المقارنة ضمن إطار الأدب الأوروبي وانطلاقاً منه ما حدّ من إمكانية افتتاح الدراسات المقارنة على آداب الشعوب البعيدة عن أوروبا خلا الدول التي تقع ضمن نطاق السيطرة الاستعمارية الفرنسية بحثاً عن أثر الكُتاب الفرنسيين في أدباء المستعمرات الفرنسية خارج الحدود الوطنية<sup>25</sup>.

- على الرغم من سعي المدرسة الفرنسية إلى تأسيس قواعد علمية تُخصّص المقارنات الأدبية من القراءات الانتقائية أو الجزئية المتصلة بإصدار لا حكم تفضيلي، فإنها لم تقدم جهازاً مفاهيمياً قادراً على نقل الأدب المقارن من المعنى الفني إلى المعنى العلمي<sup>26</sup>.

- عدم الوضوح المنهجي في الدراسات المقارنة من وجهة نظر المقارنين الفرنسيين؛ إذ إن مفاهيم فان تيغيم ظلت سائدة ومسيطرة على أبحاثهم، وبقي البحث عن تأثير الكتاب غير الفرنسيين بنظرهم الفرنسيين الهاجس الأكبر من دون وجود أسس إجرائية ثابتة ينطلق منها المقارن في الأعمال التي يقارن بينها.

<sup>23</sup> علوش، مدارس الأدب المقارن، 62.

<sup>24</sup> علوش، مدارس الأدب المقارن، 75.

<sup>25</sup> تيغيم، الأدب المقارن، 52-59.

<sup>26</sup> عبود، الأدب المقارن مشكلات وآفاق (دمشق: اتحاد الكتاب العرب، 1999)، 28-29.

على أن الاضطراب المنهجي الذي كان أحد أبرز أسباب أزمة الأدب المقارن لاقى معارضة من أصوات فرنسية ترفض مسألة التأثير والتأثر أو الصلات التاريخية كما فعل رينيه إيتامبل في كتابه (الأدب المقارن أو المقارنة بلا علاقات) المنشور عام 1963؛ إذ دعا إلى ضرورة تجاوز الجغرافيا الأوروبية، وإجراء مقارنات مع آداب شعوب آسيا وإفريقيا وأمريكا اللاتينية<sup>27</sup>.

### 3. الاتجاه الجمالي وإعلان أزمة الأدب المقارن:

تنهض المدرسة الأمريكية في الأدب المقارن على مبدأين: مبدأ أخلاقي يتصل ببنية المجتمع الأمريكي المكون من جنسيات وثقافات متعددة، الأمر الذي يتطلب انفتاحاً كبيراً ومحامداً على آداب الأمم الأخرى، ومبدأ ثقافي يتمثل في الرغبة في تجاوز الوضعية والتاريخية اللتين كانتا سائدتين في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر مع عدم القطيعة مع الأصول الأوروبية لأمريكا، وتقوم المدرسة الأمريكية على الأسس الآتية:<sup>28</sup>

1. نفي العوامل الخارجية، وعلاقتها بالنص، وذلك بنفي أن تكون الاستطرادات التي تتداعى من النص إلى مسافات طويلة تتعد عن النص، وتصبح هذه الاستطرادات هي هدف الدراسة كما في المدرسة الفرنسية.
2. التركيز على جوهر الفن من خلال دراسة بنياته الداخلية، ولا سيما العلاقات الداخلية في النص الأدبي، وإظهار السمات التي تبرز أدبية النص.

3. إخراج الأدب المقارن من دائرة الحقل المعرفية، ودخجه في نظرية الأدب، والتعامل مع الآداب الأجنبية من زاوية جماليات الشكل دون الاكترات بالاستطرادات التاريخية التي تعتمدها المدرسة الفرنسية.

يشير رينيه ويليك إلى أن أخطر ما يدل على الوضع الصعب الذي يمر به الأدب المقارن، هو أن دارسيه لم يتمكنوا حتى الآن من تحديد مجال الأدب المقارن ومنهجيته، وعاب ويليك على فان تيغيم التصور المثقل بالولع بالحقائق والنسبية التاريخية، كما أن محاولات تيغيم ومن ورائه أقطاب المدرسة الفرنسية قد أخفقت في التمييز بين الأدب العام، والأدب المقارن؛ إذ حصروا مهمة المقارن في دراسة العلاقة المتبادلة بين أدبين أو أكثر، في حين جعلوا مجال الأدب العام الحركات الأدبية والأنماط السائدة التي تشترك فيها عدة آداب، وهذا التمييز كما يرى ويليك غير دقيق، إذ كيف يمكن لنا أن نعد أثر ولترسكوت في الأدب الفرنسي أدباً مقارناً، في حين نعد دراسة الرواية التاريخية في العصر الرومانسي الفرنسي أدباً عاماً، وتلك النظرة الضيقة تحصر مجال الأدب المقارن في علاقات الأدب الوطني بأداب الأمم الأخرى خارج حدوده، وبالتالي يصبح هُم المقارن دراسة مجموعة متناثرة من

27 علوش، مدارس الأدب المقارن، 67-68.

28 علوش، مدارس الأدب المقارن، 97-101.

التأثيرات أو الأسباب والنتائج، ولكن لا معنى للفصل بين الأدب العام والمقارن كما يرى رينيه ويليك؛ لأنهما يتناولان موضوعاً واحداً هو الأدب، ولم يكن رينيه ويليك أول من أشار إلى أزمة الأدب المقارن، ولكنَّ طرحه لتلك الأزمة في بحثه (أزمة الأدب المقارن) الذي ألقاه في المؤتمر الثاني للرابطة الدولية للأدب المقارن في جابل هل سنة 1958 نال شهرة واسعة في هذا الإطار، وكان علامة فارقة في الآراء التي اعترضت على أسس النظريات الأدبية المقارنة؛ إذ بيَّن الانسداد الذي عانت منه الدراسات المقارنة، على أن نقده لم يكن موجهاً إلى المدرسة الفرنسية دون غيرها، كما لم يكن دفاعاً عن المدرسة الأمريكية، وقد ذهب ويليك إلى أن التعامل مع الأدب من زاوية ضيقة فوتت فرصة التعاطي مع الظاهرة الأدبية بنظرة شمولية لا تؤمن بالفصل بين الأدب العام والأدب المقارن، على أن رينيه ويليك ومن سبقه من النقاد وجَّهوا سهام نقدهم إلى المفاهيم التقليدية المسيطرة على الأدب المقارن، ولا سيما الاهتمام بالصلات الحقيقية بين الأعمال والموجيات، وحياة الكتاب الذين ينتمون إلى آداب مختلفة، وإخراج الأدب العام من إطار الأدب المقارن، وقد أسهم إصرار كل من ماريوس فرانسوا غويار وبول فان تيغيم على الاستمرار في المنهجية الكلاسيكية في تكريس أزمة الأدب المقارن<sup>29</sup>، ويمكننا أن نجمل محددات الأزمة التي أشار إليها ويليك كما يأتي:

- أسهمت الأفكار الوضعية في تكريس الاتجاه التاريخي في الأدب المقارن على الرغم من ظهور تيارات جديدة مثل أفكار كروتشه، وتاريخ الأفكار الألماني، والشكلايين الروس، والإنسانية الجديدة عند الأمريكيين، وأعمال كل من ت. س. إليوت، وف. ر. ليفس، والنقد الجديد، وظهور أصوات معارضة من داخل المدرسة الفرنسية تدعو إلى تجاوز وجهات النظر الضيقة في التعامل مع الآداب المختلفة، ووضع قواعد منهجية تراعي التطور الكبير في العلوم الإنسانية، فضلاً عن معارضة الحقائق الوضعية التي نادى بها كارنيه<sup>30</sup>.

- سوء الفهم الذي أحاط منتقدي الاتجاه الفرنسي، والذي فُسر على أنه انتصار للاتجاه الأمريكي في الأدب المقارن.

- فهم اعتراض ويليك على الاتجاه التاريخي في الأدب المقارن أنه انخياز للاتجاهات اللاتاريخية في النقد الجديد، وانتقاد للتاريخ الأدبي.

- انتقاد الفهم الروسي الخاطئ لمحددات الدراسات الأدبية المقارنة، التي كانت محظورة أيام ستالين، وعندما بدأت ترى النور عند السوفييت ظهر الفهم القاصر على آراء الماركسية، والإيديولوجية الشيوعية في تحديد الإجراءات المنهجية والقواعد المتبعة في إجراء المقارنة بين الأدب السوفييتي وآداب الشعوب الأخرى، وقد أدان الروس مفهوم أزمة الادب المقارن عبر دراسات أجراها نقاد روس عام 1960 تناولت الأدب المقارن في الغرب مثل دراسة ر. م. سيمارين، ونوبيوكوفيا، وبافلوف، وقد تنامي ظهور الدراسات المتصلة بمشكلات الأدب المقارن

<sup>29</sup> ويليك، مفاهيم نقدية، 298-301.

<sup>30</sup> ويليك، مفاهيم نقدية، 302-305.

مثل دراسة لايبوس نايبرو (مشكلة الأدب المقارن ونظرية الأدب) الذي أشار فيه إلى ميثافيزيقا الفصل بين الشكل والمضمون.<sup>31</sup>

- لا يعني انتقاد الاتجاه التاريخي الذي تقوم عليه المدرسة الفرنسية عدم وجود أزمة في الاتجاه الأمريكي، الذي يضم نقاداً يعتمدون في مقارنتهم على أسس المدرسة الفرنسية، ولا سيما أفكار كاريه.

- مغالاة إيتامبل في دراسته (المقارنة ليست تعليلاً: أزمة الأدب المقارن) في الدعوة إلى تعلم اللغات الصينية والبنغالية والعربية، والمطالبة كذلك بفن شعري مقارن، وبدراسة شاملة للأدب العالمي، كما أنّ التعاطي مع آداب الشعوب الأخرى وفق نظرة معتدلة تضمن التوازن بين التوسع والتركيز، والقومية والعالمية، ومواكبة التطور الذي تشهده العلوم الإنسانية.<sup>32</sup>

- الدعوة إلى الإفادة من تطور وسائل تحليل الظاهرة الأدبية في العقود الأخيرة، ولا سيما الوزن، واللغة، والأسلوب، والرواية، والكتابة، والرمز، والإفادة من منجزات علم النفس وعلم الاجتماع وتاريخ الفن وغيرها من العلوم المتصلة بالإبداع الأدبي.

#### 4. الأدب المقارن والترجمة:

وجّه نقاد ما بعد الحداثة والنقد الجديد انتقادات واسعة للأدب المقارن موضحين أنّ أزمة الأدب المقارن تعاضم في الغرب بمرور الوقت بفعل ما تشهده من ضبابية في المفهوم والقواعد الإجرائية؛ ذلك أنّ ما يُسمى الأدب المقارن من وجهة نظر النقاد الجدد ما هو إلا تحوير لمفهوم آداب ما بعد الاستعمار، والأدب المقارن في الغرب يثير جملة من المشكلات المتصلة بالتراث الأدبي المعترف به وما يحتويه من أدباء أوروبيين، فضلاً عن التحدي الكبير الذي يواجهه الأدب المقارن إزاء النقد النسوي، ونقد ما بعد الحداثة، كما أنّ الأدب المقارن الأوروبي على وجه التحديد أهمل الدراسات المقارنة في مناطق مختلفة من العالم التي تطور فيها الأدب المقارن وفتح آفاقاً جديدة يمكن الإفادة منها في تطوير آليات المقارنة لتجاوز الأزمة التي تعانيها المدارس الغربية، وقد كانت الترجمة أحد فروع الأدب المقارن التي أصبحت علماً مستقلاً له قواعده وشروطه ومجالاته.<sup>33</sup>

وتسهم الترجمة بوصفها فعلاً ثقافياً في هجرة النصوص الأدبية من لغة إلى لغات أخرى، مما يوسع من دائرة التلاقح الثقافي بين الآداب المختلفة<sup>34</sup>، وعلى الرغم من أهمية الترجمة فإنها قوبلت بسوء فهم أدى إل انحطاط

<sup>31</sup> علوش، مدارس الأدب المقارن، 102.

<sup>32</sup> علوش، مدارس الأدب المقارن، 187.

<sup>33</sup> Shunqing Cao, *The Variation Theory of Comparative Literature* (London: Springer, 2013), 3 6.

<sup>34</sup> عبده عبود، هجرة النصوص (دمشق: اتحاد الكتاب العرب، 1995)، 9.

مكانتها؛ إذ نُظِرَ إليها على الدوام بأنها خروج عن نطاق الأدب المقارن، ووقفت الدراسات المقارنة منها موقفاً متشدداً، فقد تعاملت معظم مدارس الأدب المقارن مع النصوص المقارنة عن طريق الترجمة بوصفها أقل سوية من الدراسات القائمة على النصوص بلغاتها الأصلية؛ ذلك أنما نظرت إلى الترجمة بوصفها مجالاً يقوم به علماء اللغة لا علماء الأدب، على أن الدعوة إلى حل أزمة الأدب المقارن عن طريق الاهتمام بالترجمة دعوة مخفوفة بالصعاب العملية والمنهجية؛ إذ يقتضي التعامل مع أزمة الأدب المقارن بمستويين، يتصل الأول بقضية حدود الأدب المقارن وقواعده الإجرائية في إجراء المقارنات بين النصوص الأدبية، ويتصل الثاني بطريقة تعامل المقارنين مع النصوص الأدبية بوصفها نشاطاً إنسانياً يخضع لتفكيك الرموز والمعاني والدلالات التي ينطوي عليها أكثر من كونه نصاً معبراً عن سياقات اجتماعية أو سيكولوجية<sup>35</sup>، ويمكننا أن نجمل دوافع الداعين إلى إحلال الترجمة محل الأدب المقارن في الآتي<sup>36</sup>:

-تتطور الترجمة وتصبح أكثر استقلالاً ووضوحاً على مستوى المنهجيات، والأصول، والحدود، في حين تستمر أزمة الأدب المقارن منذ نشأته وتستمر باستمرار المشكلات المرتبطة بمنهجيته، وغموض دلالاته، وحدوده

-إيلاء الاهتمام الكافي للترجمة يفتح المجال أمام دراسات أدبية أكثر انفتاحاً على آداب الأمم والشعوب الأخرى، أما الأدب المقارن فينتقل من زاوية محددة في تعامله مع الآداب الأجنبية، الأمر الذي يفقد المقارنة غير قليل من علميتها وحيادها.

-تمتد الترجمة جسور التواصل بين الأمم والثقافات المتعددة، في حين تنطلق القراءات المقارنة من افتراضات مسبقة في معظمها لا تقدم معرفة جديدة سوى الإشارة إلى نقاط التشابه أو الاختلاف بين هذا الأديب وذاك.

#### خاتمة:

لم تفتأ أزمة الأدب المقارن تستمر وتستدعي كثيراً من النقاش حول دواعيها، وسبل الخروج منها، وقد توصل البحث إلى جملة من النتائج، يمكن إيجازها في الآتي:

مثّل مصطلح الأدب المقارن أحد عوامل تكريس أزمة الأدب المقارن، بسبب تنوع تعريفاته، وضبط حدوده، ومجاليه؛ إذ اختلفت تعريفاته وفقاً لمنظور كل مدرسة من مدارس الأدب المقارن، على أن الاختلاف في تحديد مفهوم مُتَّفَق عليه بين الدارسين أدى إلى تعدد وجهات النظر حول دور الأدب المقارن، ووظائفه، وأصوله.

أثّرت الأفكار الوضعية في تكريس الاتجاه التاريخي في المدرسة الفرنسية، وقد ظهرت أصوات معارضة من داخل الاتجاه الفرنسي تدعو إلى ضرورة وضع قواعد منهجية توأكب التطور الكبير في مجال العلوم الإنسانية،

<sup>35</sup> Bassnet. *Comparative Literature A Critical Introduction*, 37.

<sup>36</sup> Bassnet. *Comparative Literature A Critical Introduction*, 56-59.

وتتجاوز الأفكار الوضعية التي كانت سائدة في القرن التاسع عشر.

انتقد رينيه ويليكم المفاهيم الخاطئة للأدب المقارن عند المدرسة الفرنسية، ورأى أن أهم عامل لاستمرار أزمة الأدب المقارن أن دارسيه لم يتمكنوا من تحديد مجال الأدب المقارن، مشيراً إلى التصورات الفرنسية المثقلة بالحقائق، والنسبية التاريخية، التي أسهمت في الانسداد المنهجي للمدرسة الفرنسية.

لقي الأدب المقارن انتقادات واسعة من نقاد ما بعد الحداثة والنقد النسوي، والنقد الأدبي الجديد، الذين رأوا أن أزمة الأدب المقارن تستمر بسبب الغموض الذي يكتنف الأطر النظرية للأدب المقارن؛ إذ أخفقت الجهود التنظيرية في تكريس قواعد إجرائية صارمة تفصل بينه والنقد الأدبي، وتاريخ الأدب الوطني، والأدب العام.

دعا بعض الدارسين إلى إحلال الترجمة محل الأدب المقارن، مؤكدين أنها تمد الجسور بين الأمم والثقافات المتعددة، في حين تقوم الدراسات الأدبية المقارنة على افتراضات مسبقة تنتهي غالباً بالإشارة إلى نقاط التشابه والاختلاف بين الأدباء موضوع الدراسة.

وأخيراً، فإن أزمة الأدب المقارن لم تقتصر على المدرسة الفرنسية، التي اتخذت من الأساس التاريخي وسيلة منهجية لإجراء المقارنات الأدبية؛ إذ إن الانفتاح الذي مارسته المدرسة الأمريكية على الفنون والأنواع الأدبية المتعددة أضعاف الحدود الفاصلة للأدب المقارن، وزاد من غموض الممارسات التطبيقية في الأدب المقارن من ذلك إجراء مقارنات بين أشكال أدبية نصية: شعر، مسرح، رواية، وأشكال غير نصية: الرسم، والموسيقى، والنحت.

### Kaynakça

- Abda, Abbüd. *el-Edebü'l-Mükâren Müşkilât ve Âfak*. Dimaşk: İttihâdü'l Küttâbi'l-Arab, 1999.
- Abda, Abbüd. *Hicratü'n-Nüsus*, Dimaşk: İttihâdü'l-Küttâbi'l-Arab, 1995.
- Abdurrahman, İbrahim. *el-Edebü'l-Mükâren Beyne'n-nazariyyeti ve't-tatbik*. Kahire: Mektebetü's-şebâb, 1977.
- Allûş, Said. *Medârisü'l-Edebi'l- Mükâren Dirâsetü'n-Menheciyyetün*. Beyrut: El-Merkezü's-Sekâfi el-Arabi, 1. Basım, 1987.
- Bacü, Daniel Hinry. *el-Edebü'l-Mükâren*. Ter. Ğassan Es-Seyid. Dimaşk: İttihâdü'l-Küttâbi'l-Arab, 1997.
- Bassnet, Susan. *Comparative Literature A Critical Introduction*. London: Blakwell Oxford, 1993.
- Buvalo, Diberyo. *Fennü's-şi'r*. Ter. Recâ Yakût. Kahire: el-Meşru'u'l-kavmîli't-terceme, 2003.
- Cao, Shunqing. *The Variation Theory of Comparative Literature*. London: Springer, 2013.
- Filitşer, John. "Nakdü'l-Mukârene", Ter. Neclâ el-Hadîdî. *Mecelletü Fusûl* 3/3 (Haziran 1983) 59-70.
- Ğuveyyar, Maryos Fransuva. *el-Edebü'l-Mükâren*, Ter. Henry Ziğayp. Beyrut: Menşûrâtü 'Uveydât, 2. Basım, 1988.
- Hammûd, Mâcide. *Mukârâbât Tatbikiyye Fi'l-Edebi'l-Mükâren*, Dimaşk: İttihâdü'l-Küttâbi'l-Arab, 2000.
- Hilal, Muhammed Ğuneymî. *el-Edebü'l-Mükâren*, Kahire: Nahdatü Mısır li't-tibâati ve'n-neşr, 2003.
- Klod, Bişva - M. Roso, Andre. *el-Edebü'l-Mükâran*, Ter. Ahmed Abdülazîz. Kahire: el-Mektebetü'l Englo el-Mısriyye, 2001.
- Mekkî, et-Tâhir Ahmed. *el-Edebü'l-Mükâren Usûluhû ve Tetavvuruhû ve Menâhicuhû*, Kahire: Dâru'l-Maârif, 1987.
- Nedâ, Taha. *el-Edebü'l-Mükâren*, Beyrut: Dâru'n-Nahdati'l-Arabiyye, 1991.
- Nûveyrî, Muhammed. "el-Mustalahu'n-nisâiyyü'n-nakdiyyü beyne vâkiyyi'l-ilm ve hevâcisi tevhdî'l-mustalah". *Mecelletü 'Alâmât* 2/8 (Haziran 1993), 245-259.

Tiğim, Bul van. *el-Edebü'l-Mükâren*. Ter. Sami Misbâh el-Hüsâmî, el-Mektebetü'l-Asriyye, Beyrut, d.t.

Vilik, Rine. *Mefâhîm' Nakdiyye*. çev. Muhammed Usfûr, Kuveyt: Âlemü'l-Marife, 1987.

*Webster 's Dictionary of English Usage*, London: Publishers Springfield, 1989.